

Synergies Espagne

**Coordonné par Françoise Olmo Cazevaille
et Sophie Aubin**

**Terminologie et Francophonie : Traitements
des langues générales et de spécialité**

Revue du GERFLINT
2012

Synergies Revues

P ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Espagne : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

<http://gerflint.eu/publications/synergies-espagne.html>



INSTITUT
FRANÇAIS
VALENCIA

AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE

La revue *Synergies Espagne* en 2012

Numéros parus

Numéro 1/2008. *Musiques, langues, cultures et didactique pour l'apprentissage de la compréhension humaine*. Coordonné par Sophie Aubin.

Numéro 2/2009. *Langues, Enseignement, Education : Relier l'ancienneté et la modernité*. Coordonné par Sophie Aubin.

Numéro 3/2010. *Contrastes Linguistiques et Communication*. Coordonné par Brigitte Lépinette et Sophie Aubin.

Numéro 4/2011. *Confluences musicales et mobilités musico-linguistiques*. Coordonné par Sophie Aubin.

Prochains numéros

Numéro 6/2013 : Hommage à Charles Bally

Numéro 7/2014 : Promouvoir et diffuser le français aujourd'hui en Espagne

Indexations et références

Carhus+	Mir@bel
Dialnet	MLA bibliography
DOAJ	Scopus
EBSCOhost	Sherpa-Romeo
MIAR	ULRICH'S

Synergies Espagne, comme toutes les revues Synergies du GERFLINT, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris dans le cadre de ses Programmes thématiques (<http://www.msh-paris.fr/fr/recherche/programmes-thematiques/gerflint/>) et fait partie du répertoire NUMES, Corpus numérisés dans l'Enseignement Supérieur et la Recherche (MESR, TGE Adonis, ABES, CNRS : <http://www.numes.fr>).

DISCIPLINES

COUVERTES PAR LA REVUE

- Culture et Communication internationales
- Relations avec l'ensemble des sciences humaines
- Ethique et enseignement des langues-cultures
- Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues

© Editions GERFLINT - Sylvains les Moulins - France
Dépôt légal Bibliothèque Nationale de France 2012

Imprimé en octobre 2012 sous les presses de Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS
ul. Wybickiego 46, 31-302 Kraków - Pologne

Terminologie et Francophonie : Traitements des langues générales et de spécialité

Sommaire

María Teresa Cabré Castellví, Préface : La terminologie dans le contexte du multilinguisme et à la défense de la diversité linguistique	5
Françoise Olmo Cazevieille, Sophie Aubin, De ce cinquième numéro	9
I - Terminologie, Langues de spécialité et Traduction	15
Gemma Sanz Espinar, Terminologie plurilingue des Sciences Humaines et Sociales : approche pragmatique et conceptuelle	17
Mercedes Eurrutia Caveró, Féminisation des noms de métier, grade, titre et fonction à l'ère de la mondialisation : néologismes terminologiques et implications sociolinguistiques	29
Elisa Lavagnino, Les Langues de Spécialité et la variation discursive : une étude contrastive de la réduction des termes complexes	47
Maria Francesca Bonadonna, Pour une histoire de la terminologie française de l'énergie électrique	65
Daniel Gallego Hernández, Terminologie et documentation : une approche pratique de la traduction d'états financiers	77
Adnan Al-smadi, Akram Odeh, Terminologie des droits de l'enfant : source, formation et traduction	95
Mohamed El-Madkouri Maataoui, Beatriz Soto Aranda, Aspectos lingüísticos y extralingüísticos de la traducción jurídico-administrativa de documentos africanos en francés	111
M^a Elena Baynat Monreal, Mercedes López Santiago, Abdelouahab El Imrani, Chakib Ibaidi, Pour l'élaboration d'un dictionnaire de promotion hôtelière français-arabe : exemple de collaboration scientifique internationale entre Valence et Tanger	129
II. Didactiques du français et de la traduction en milieux universitaires	149
Angélique Masset-Martin, Quel usage de la métaterminologie dans les classes de Français sur Objectifs Universitaires ?	151

161	Wahiba Benaboura, Le discours pédagogique en cours magistral : caractéristiques et impacts
173	Sabrina Aulitto, Parcours didactique en traduction spécialisée : le domaine des assurances
187	Krastanka Bozhinova, Développement d'un dispositif de formation autonomisant en français des relations européennes
203	Ángela Magdalena Romera Pintor, Variantes ethnonymiques de la locution <i>filer à l'anglaise</i>
215	III. Rencontres culturelles et Coopération linguistique
217	Frédéric Mazières, Stratégies et contraintes de la diffusion de la langue française
227	Raphaël Bruchet, Le lecteur de français : un acteur essentiel au cœur de la coopération linguistique, culturelle et universitaire
243	Julien Barbier, Animation culturelle et Volontariat International : une expérience à l'Institut Français de Valence
249	Annexes
251	Veille documentaire
255	Profils des auteurs de ce numéro 5
259	Consignes aux auteurs de la revue <i>Synergies Espagne</i>